

ACTE II

1^{er} TABLEAU

A Belmont, chez Portia.

1. INTRODUCTION ET DUO

Andantino, con moto (♩ = 76)

PIANO

p grazioso

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The key signature is G minor (one flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andantino, con moto' with a quarter note equal to 76 beats per minute. The first system is marked 'PIANO' and 'p grazioso'. The second system has a 'p' dynamic. The third system has a 'p' dynamic. The fourth system has a 'dim.' dynamic. The fifth system has a 'pp' dynamic and an 'esp.' dynamic. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings.

cresc.
p *f*

RIDEAU

f *dim.* *p*

NÉRISSE *parlant aux serviteurs*

2
Po-sez ces trois cof-frets sur cet-te tâ-ble. Et rangez les se-

Nér.

lon leur va-leur vé-ri-ta-ble.

p

Nér.

D'abord, Mettez i-ci le coffret d'or,

p

Nér.

I-ci, le cof-fret d'argent

p

Nér.

Et là — le coffret de plomb. Calme

dolce

3

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with musical notation and dynamics like *pp* and *cresc.*

Entrée de Portia

Piano accompaniment for the second system, including the section header *Entrée de Portia* and dynamics like *mf*.

Piano accompaniment for the third system, including dynamics like *dim.* and *p*.

NÉRISSA

Pour l'é..

Piano accompaniment for the fourth system, including the section header *NÉRISSA* and the text *Pour l'é..*

Nér. -preu-ve des coffrets, Ma - dame Porti-a, — tout est prêt. —

Piano accompaniment for the vocal line, including the section header *NÉRISSA* and the text *Pour l'é..*

Nér.

Souhai-tez-vous que je man - de dès maintenant — le Prin - ce de Ma -

The first system of the score features a vocal line for Nér. in 3/2 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "Souhai-tez-vous que je man - de dès maintenant — le Prin - ce de Ma -". The piano accompaniment is in the same key and time, with a treble and bass clef. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Nér.

-roc, le premier préten - dant Dont l'ardeur pour

The second system continues the vocal line for Nér. with the lyrics "-roc, le premier préten - dant Dont l'ardeur pour". The piano accompaniment includes a box containing the number "5" above the first measure. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

PORTIA *p*

Diffère un peu, Né-ris-sa; — j'appréhen - de

Nér.

vous est si gran - de?

The third system introduces Portia's vocal line, marked with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are "Diffère un peu, Né-ris-sa; — j'appréhen - de". Below this, Nér.'s vocal line continues with the lyrics "vous est si gran - de?". The piano accompaniment features a *pp* (pianissimo) dynamic in the first measure and a *p* dynamic later. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Por.

d'o-bé - ir à l'é - trange vo-lon-té de mon pè - re.

The fourth system features Portia's vocal line with the lyrics "d'o-bé - ir à l'é - trange vo-lon-té de mon pè - re.". The piano accompaniment continues with a treble and bass clef. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

NÉRISSA

Ceux qui fu - rent des sa - ges ont sou - vent, à leur mort, u -

Nér. - ne lu - ci - di - té Dont les vivants ti - rent des a - van - ta - ges dans l'a - ve -

PORTIA

mf Tout de mê - me, Pen - ser — que je dois de - ve - nir la fem - me de ce -

Nér.

6 - nir. —

Battez à 4 temps

Por. - lui qui par chan - ce choi - si - ra le cof - fret que mon père a mar -

Por. - qué! — Et que le prix de mon o-béis-san-ce se-ra peut-ê-

A 2 temps

pp

Por. - tre... se-ra peut-être un doux bon-heur man-qué! —

à peine retenu

3

NÉRISSA

Non.

Nér. Dans un in-dulgent pa-ra-dis vos chers pa-rents at-tendris sur leur enfant

3

Nér. *gaiement, en pressant*

3

veillent en-co-re. Ils pré-te-rons secourt-à vos a-mours

Tempo calme

PORTIA

Je me rassure un peu lorsqu'et me rai...

Por.

...sonnes, Né-ris-sa. Mais songe à tous ces gens qui sont venus, — A tous

Por.

ceux qui vont venir — convoitant mes biens et ma per-son-ne!

NÉRISSA

Parmi tous ceux

Nér.

là, — n'en est-il au-cun que vous puissiez ai-mer?

Allegretto (♩ = 120)

8

Allegretto (♩ = 120)

PORTIA

Pas un!

NÉRISSE

Auriez-vous par hasard des raisons de dé .

PORTIA

Bien plus qu'à moi l'on

Nér. - dain Pour le Prin - ce Na - po - li - tain.

Por. dit qu'il pense à son fougueux - che - val; Je n'ai - me pas la

Por.

con - cur - ren - ce Et j'ex - i - ge un a - mour to - tal

9

sempre P

NÉRISSA

A - lors, par - lons un peu du Com - te pa - la - tin.

PORTIA *cresc.*

Si jeune, il a dé -

Nér.

Ce n'est pas un es - prit ba - din.

Por.

- ja l'é - tof - fe D'un tris - te rai - son - neur. E - pou - ser un vieux philo -

Por.

- so - phe N'est pas mon rê - ve de bon - heur.

grazioso

NÉRISSE

Le ba - ron d'An - gle - terre a plu par sa beau -

Nér.

- té! Allons! di - tes la vé - ri - té.

PORTIA

Par - lant des lan - gues dif - fé - ren - tes, No - tre lu - ne de

Por. miel Au_rait les façons attray - an - tes D'amours

Por. dans la tour de Ba - bel.

NÉRISSE

A - lors, A -

10

Nér. - lors, je ne vois plus, comme pos - sible a - mant que le seigneur al - le -

PORTIA

Nér. Dieu me pré - ser - ve d'un i - vro - gne, Bru - tal et repous -

_ mand!

Por. *4*
 _ sant, qui sent le vin, qui ju - re, qui co - gne! Je

Por. *2* *2*
 veux un é - poux ca - res - sant. *Animez beaucoup*

cresc.

Por. *f* *2* *2*
 Né.ris.sa, Je plai - sante et je

p

(♩ = 138)
 Por. ris! Mais l'un de ceux pour qui je n'ai que du mé -

[11] (♩ = 138)
p

Por. *mf* *p*

_pris et du dé - goût — Si la chan - ce le fa - vo - ri - se, De - viendra —

Un peu retenu *dim.*

Por. — le maître ab - so - lu — Aux dé - pens, — aux dé -

mf *p*

suivez

Le double plus lent ($\text{♩} = \text{♩}$)

Por. - pens du secret é - lu... NÉRISSE *mf*

Por - tia, ri - ez en -

Le double plus lent ($\text{♩} = \text{♩}$)

p *grazioso*

Nér. *mf*

- co - re, ri - ez toujours! Je vous dis que les chers dis - pa - rus qu'on im

PORTIA

Nér. A me leur_rer tu t'in_gé.ni - es
- plo - re vien_nent à notre secours.

This system contains the first musical phrase. The vocal line (Nér.) starts with a rest, followed by a melodic line with lyrics 'A me leur_rer tu t'in_gé.ni - es' and '- plo - re vien_nent à notre secours.' The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with chords and moving lines.

Récitatif

Nér. 12 A ma croyan_cce, j'ai de quoi vous conver_tir: Pour leurs duchés et pour leurs baron_ni - es, Ces prétendants que vous ne pouvez passouf_frir; Renonçant à l'étrange lo.te - ri - e

suivez

This system contains the recitative section. The vocal line (Nér.) is marked with a box containing the number '12' and has lyrics 'A ma croyan_cce, j'ai de quoi vous conver_tir: Pour leurs duchés et pour leurs baron_ni - es, Ces prétendants que vous ne pouvez passouf_frir; Renonçant à l'étrange lo.te - ri - e'. The piano accompaniment is sparse, with the word 'suivez' written below the notes.

Nér. Dis-tu vrai?

Ce soir mê - me vont repartir. L'épreuve des coffrets les ir_ri - te.

This system contains the second musical phrase. The vocal line (Nér.) has lyrics 'Dis-tu vrai?' and 'Ce soir mê - me vont repartir. L'épreuve des coffrets les ir_ri - te.' The piano accompaniment features a treble and bass clef with chords and moving lines.

PORTIA

Nér. Dis-tu vrai?
Ces soir mê - me vont repartir. L'épreuve des coffrets les ir_ri - te.

This system contains the final musical phrase. The vocal line (Nér.) has lyrics 'Dis-tu vrai?' and 'Ces soir mê - me vont repartir. L'épreuve des coffrets les ir_ri - te.' The piano accompaniment features a treble and bass clef with chords and moving lines.

Nér.

Ils ac-cep-taient tous de con-cou-rir, Mais c'est par leur é-cla-

Nér.

-tant mé-ri-te Qu'ils se flat-taient de vous con-qué-

PORTIA

Bon voya-ge! Au fait, je ne suis pas quit-te

Nér.

-rir.

Por.

Et je son-ge a-vec un fris-son A la pos-si-ble ré-us-

cresc.

Por. - si - te du Prince de Maroc, Du Prince d'Ara - gon... *f*

NÉRISSA *3 p* *3*

Et vo - tre regard se

Mesuré

Nér. voi - le. Al - lons! Dans cette chambre du pa - lais, l'un a - près

Mesuré

Nér. l'au - tre, mandez - les Et puis, comptez sur votre é -

En mesure (♩ = 76)

Nér. - toi - - le.

13 En mesure (♩ = 76)

p graz.

aux serviteurs

Ner. Le Prince de Ma - roc et le Prin - ce d'Ara - gon, Cou -

Ner. - rez les pré - ve - nir qu'on les at - tend i - ci pour l'é -

Calme

Ner. - preu - ve. **Calme** cédez

dolce *pp*

Récitatif

Ner. A quelquesouvenir seriez-vousdonc fi - dè - le? Vous parliez tout à l'heu - re

14

suivez

p

PORTIA

Que ta mé - moire a de zè - le!

Ner. d'un se - cret é - lu... Si quelqu'un vous a

plu, Envers moi vous manquez de confi - an - ce. Je suis u - ne confi - den - te... sans confi -

PORTIA *mf*

Né - ris - sa...

Ner. - den - ce Je ne vous en veux pas pour si peu, d'autant que Je pos -

Por. Vraiment?

Ner. - sè - de le don de double vue en ma - tiè - re d'a - mour! Faut-il, Ma - da - me,

Por. *légèrement*
Dis toujours, on ver-

Ner.
sans détour, ré-vé-ler le nom — qui vous ob - sè - de ?

Por. - ra.

Ner.
Vous souvient-il que du vi - vant de vo-tre-père-vint i - ci le marquis de Montfer-

Por. *f* *vivement*
Très bien! Il a - vait de l'al - lure et du bri-o

Ner. *malicieusement*
- rat ? Moins —

Por. *Bassa*

Nér. — que certain Bas-sa - nio, un jeu-ne vé-nitien de sa sui - te ?

Por. *Allegro appassionato*

Nér. *Allegro appassionato* - nio. N'est-ce

15

Por. *tendrement*

pas que par tant de char - mes Il é - tait le parfait a - mant? L'a -

Por. - mant du sou - rire et des lar - mes? N'est-ce

dim.

Por. pas qu'il é_tait char_mant? N'est-ce

NÉRISSA

In_con_tes - ta_ble-ment!

Por. pas qu'il a_vait l'air d'ê - tre plus le com_pagnon que le maî - tre de ce

Por. haut et no - ble marquis? N'est-ce

NÉRISSA

Je suis de votre vis.

cresc.

Por. pas qu'il est im_pos - si - ble que le pre_mier ve_nu pas_sant

16

cresc.

Por. *p*

Par l'ef - fet _____ d'un ha - sard ri - si - ble,

f *dim.*

Por. *p*

Me rende _____ in - fi - dèle à l'ab - sent!

NÉRISSA *p*

Je fris -

Por. *p agité*

N'est - ce pas que l'amour or -

Nér. *p agité*

- sonne en y pen - 17 - sant.

Por.

- don - ne que tout au - tre soit é - con - duit Et que ce ne se - ra per -

Por. *f* *più f*

son - ne Du moment que ce n'est pas

Por. *Très animé*

lui!

Très animé

Por. *Moderato (Récitatif)*

Ain-si, tu savais monse -

18

dim. *p* suivez

Por. *f* *p*

cret, ca.chottié - re! Eh! bien, ma se - con.de vue est aus.si clai.re que la`

Por. *tien - ne, Et voi - ci son rapport dis - cret. Te souviens-tu*

Por. *que dans cet - te même ambas - sa - de, le seigneur Bas - sa - nio a - vait pour camarade un certain Gra -*

Por. *- tia - no?*
NERISSA *pp*
Gra - tia - no! quoi, vous saviez? —

Moderato ♩ = 69

19 Moderato ♩ = 69

Ner. *N'est - ce pas qu'il a - vait de mê - me L'en - sem - ble ai - ma -*

Nér. *pp*
 - - ble qui sé - duit ? — La douceur, la grâ - ce su - prê - me,

PORTIA *pp*
 C'é - tait un a - mant ré - us - si.

Nér.
 Et qu'il é - tait charmant aus - si ? —

Nér. *p*
 Nest - ce pas, — Sans que je me van - te, qu'il mé - ritait par sa fier -

Nér.
 - té, Bien qu'amou - reux d'une suivan - te u - ne da - me de quali - té ?

PORTIA

C'est mon a_vis en vé_ri_té.

Nér. N'est-ce pas que tant de constance En_

20

p

vers l'amoureux é_loi_gné Mé_ri_te toute l'indulgence Du dieu d'amour a_pitoy_

leg.

PORTIA Un peu plus animé

C'est le vœu de mon a_mi_té.

Nér. é?

Un peu plus animé
dolce cantando

pp *p*

S'il gar_ de vo_tre souve_nir Et s'il con_

sans nuances

Mér.

_ nait lé_ trange é - preu - ve, De son a - mour

Mér.

pour vous donner la preu - ve Bas - sa - nio va ve - nir.

reprenez le Mouvt

reprenez le Mouvt 21

PORTIA

Et si Gra - tia - no, comme je le crois, a - près

Por.

tant de doux ba - bil - la - ges, a gar - dé les mêmes é - mois, il est

sans nuances

mf

Por. sûrement du voy - a - ge! Bas - sa - nio!

NÉRISSE

Gra - tia - no! J'ai le cœur plein d'es -

Por. Ah! Je sens... je sens

Nér. - poir!

un poco rubato Allegro animato (♩ = 138) *mf*

Por. - que je vais - te re - voir. Il vient!

Nér. Il vient! Je le

22

un poco rubato Allegro animato (♩ = 138)

Por. J'en suis sû - re! Un sai - sis - sant pressen - ti -

Nér. sens! Mon cœur, mon ins - tinct, ma ten -

cresc.

Por. - ment me las - su - re! Il

Nér. - dresse aux é - cou - tes Di - sent qu'il est en rou - te.

p *cresc.*

Por. vient! Il vient! Bien - tôt, au - jour - d'hui, demain,

Nér. Il vient! Il vient!

p

Por. fé - li - ci - té pro - chai - ne, Ma main tou - che -

Por. - ra la sien - ne! Il vient!

NÉRISSE Il vient! Ma main tou - che - ra la

Por. Il vient! Ah!

Nér. sien - ne! Il vient!

Por. Il vient! Il vient! Il

Nér. Il vient! Il vient! Il

Très animé

Por. vient!

Nér. vient!

Très animé

ff

Por.

Nér.

2_ SCÈNE DU PRINCE DE MAROC

Allegro mod^{to} (♩=100)

UN SERVITEUR *f* *bêtement*

Le Prin_ ce de Ma_ roc at_ tend le bon plaisir de Ma _

24

Allegro mod^{to} (♩=100)

PORTIA *f*

Ciel! dé_jà! Dé_jà la fin de la trê_ ve! Que c'est donc fra_ gi -

Un S.

da me.

Entrée du Prince de Maroc et de sa suite

Por.

le un rê ve!

Allegretto maestoso (♩=90)

f *lourd*

sf

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex melodic line in the treble clef with many accidentals and a steady accompaniment in the bass clef.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and accompanimental patterns to the first system.

Third system of musical notation, starting with a measure number '25' in a box. This system includes a triplet of eighth notes in the treble clef and a dynamic marking 'f' (forte).

Fourth system of musical notation, showing further development of the melodic and accompanimental themes.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a quintuplet of eighth notes in the treble clef.

dim.

p *f* *lourd* *ff*

dim. *p*

LE PRINCE DE MAROC

p

Ma - da - me, mon a - mour es - pè - re

26

pp *p*

Le P.
de M.

Que vo - tre goût très a - vi - sé N'a pas de pré - ju - gé vul - gai - re Contre le

Le P.
de M.

teint bron - zé.

Ténors *f*

Oua.la,oua.la,oua.la,oua.la,oua.la,oua.la, Si.di ya Kouel el hakk!

Le P.
de M.

Nen dé.plaise aux trois

f

Oua.la,oua.la,oua.la,oua.la,oua.la,oualla, Si.di ya Kouel el hakk!

p

Le P.
de M.

quarts des hommes Pour mé.ri.ter un teint pareil, Il faut ê - tre, com.me nous

Le P.
de M.

som - mes les en - fants du so - leil.

Ténors *f*

Oualla,oualla,oualla,oualla,oualla,oualla,

crusc.

T. 

Si-di ya Koul el hakk! Oualla,oualla,oualla,oualla,oualla,oualla, Si-di ya Koul el hakk!

Plus animé
LE PRINCE DE MAROC

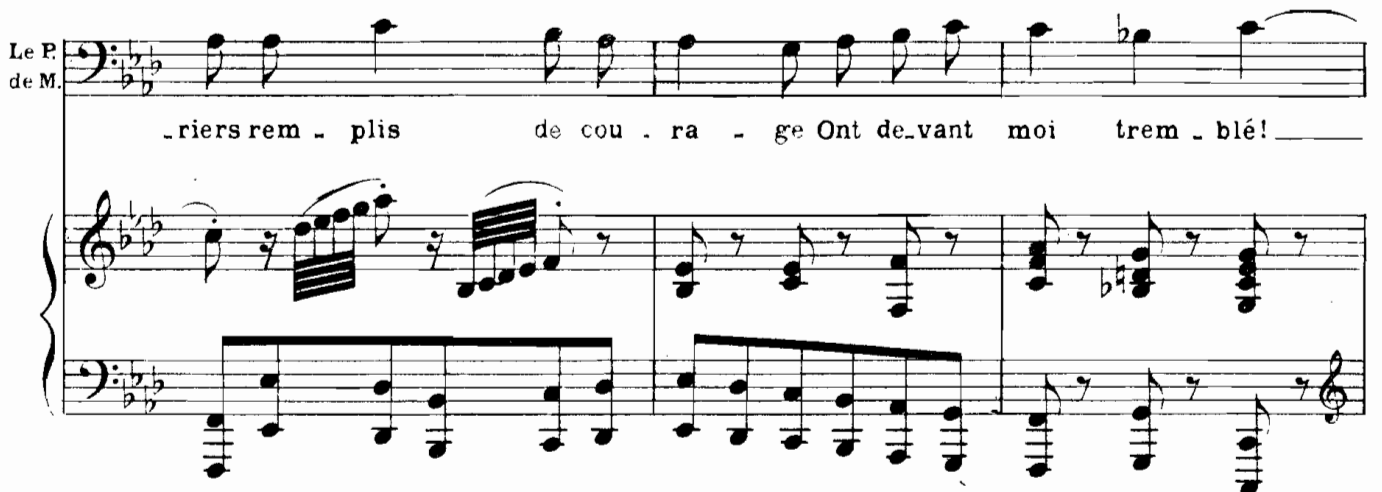


Au seul as - pect de ce vi - sa - ge

27 **Plus animé**

Le P. de M. 

Que les tro - pi - ques ont brû - lé, Cent guer -

Le P. de M. 

- riers rem - plis de cou - ra - ge Ont de - vant moi trem - blé!

Le P.
de M.

Ce- pendant que, sans vant ar- di -

Le P.
de M.

- - - - - ses Au- tant de vier - ges tour à tour, E -

Le P.
de M.

Un peu retenu
dim.

- perdùment se sont é - pri - ses Qui languis - sent d'a - mour.

suivez *pp*

Plus animé

Le P.
de M.

Ténors

Oua - lla, oua - lla, oua - lla, oua - lla, oua - lla, oua - lla, Si - di ya Kou! el hakk!

Plus animé

T.

Oualla,oualla,oualla,oualla,oualla,oualla, Si di ya Koul el hakk!El hakk!El hakk!El hakk!El

LE PRINCE DE MAROC Calme

Ma - da.me, par ces syl - la - bes, Pour vous pleines d'obscuri -

hakk!

28 Calme

Le P. de M.

-té, Mes gens af - firment, en a - ra - be que je

Le P. de M.

dis la vé - ri - té!

PORTIA

p

Prin - ce de Ma - roc, cal - mez vos a - lar - mes, Je trouve in -

fi - niment de char - mes A ce teint bron - zé — Plus en - sor - ce -

chanté

Por. - lant ques'il é - tait blanc. Et si je ne de -

Por. - vais à ma consci - en - ce u - ne com - plète o - bé - is - san -

Por. *ce* Fai_sant fi de ces trois coffrets _____ Prin_cce de' Ma _

Por. *roc* _____ cédez a Tempo (calme)
je vous choisi _ rais.

NÉRISSA *p*
Le vrai Dieu, — le seul

LE PRINCE DE MAROC *pp*

a Tempo (calme) Nul - le pré - ven - ti -

29 *pp* sans nuances

Nér. grand _____ Ne lie - ra point d'u - ne chaî - ne A

Le P. de M. _____

on n'a - veugle la mi - gnon - ne

Nér. tant de blancheur chré - tien - ne Ce sombre é - poux mé - cré -

Le P. de M. *pp* Et j'ai l'im-pres-si - on que je l'im-pres - si - on - ne!

Nér. - ant.

Le P. de M. *p* Le sort doit dé - ci - der de ma chan - ce Mais je

PORTIA, à Nerissa *p*

Le P. de M. Rien ne pouvant changer rien

sais son a - mour im - men - se.

toujours pp

Por.

à ce qui nous in_té - res - se, je pou.vais bien lui

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is in two staves, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat. The lyrics are written below the vocal line.

Por.

dire u - ne po - li - tes - se. NÉRISSA *p*

C'est dans l'un de ces cof -

sempre pp

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest for the first part of the system, then resumes with the lyrics. The piano accompaniment includes the instruction 'sempre pp' (sempre pianissimo) in the bass staff.

Nér.

-frets que le bon.heurs'a - bri - te.

LE PRINCE DE MAROC *mf*

Al - lah l'au - ra

The third system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest for the first part, then resumes with the lyrics. The piano accompaniment includes the instruction 'p' (piano) in the bass staff.

Le P.
d- M.

fait tout ex - près Con.forme à mon mé - ri - te!

The fourth system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a bass clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is in two staves, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat.

PORTIA *mf*

30 Plus animé Dans l'un de ces trois cof .
Calmé

Por. - frets — De plomb, d'or — ou d'ar - gent se trou - ve mon por -

Por. - trait Et si votre é - toi - le s'en mê - le

Por. Le portrait vous vaudra — d'ob - te - nir le mo - dé - le.
LE PRINCE DE MAROC.

All^o animato (♩ = ♩)
Allons! vite
All^o animato (♩ = ♩)

Le P.
de M.

Plus modéré
mf

Comment hé-si-terais-je? Un seul de ces coffrets est di-

31 Plus modéré

mf *long* *p*

Le P.
de M.

-gne da-bri-ter pa-reil tré-sor! Et ma main dé-

f

Le P.
de M.

- si - gne le coffret d'or

f *6* *6* *7* *f* *court*

Le P.
de M.

Animé
parlé p *3*

Pas de por-trait! Dans l'œil d'un crâne hu-

Animé

pp *mf* *p* *8* *6*

suivez

Récitatif

Le P.
te M.

... main — Rien qu'un bil let de parchemin... — "L'or pour qui tant de sots risquent leur

pp. suivez

Le P.
te M.

vi - e, souvent se révolte et châ - ti - e. Mon beau Monsieur, vous a - vez

suivez

suivez

PORTIA *f* en mesure

Tout ce qui re - luit n'est pas or! —

NÉRISSA *f*

Tout ce qui re - luit n'est pas or! —

Le P.
te M.

tort: — "Tout ce qui reluit n'est pas or!" —

2 SERVANTES *f*

Tout ce qui re - luit n'est pas or! —

2 SERVITEURS *f*

Tout ce qui re - luit n'est pas or! —

suivez

M^t de l'entrée du Prince

Por.

Nér.

Le P.
de M.

M^t de l'entrée du Prince

Le P.
de M.

très digne

N'at - ten - dez pas de moi des

Très posément

Le P.
de M.

lamen - tos.

C'est dans les cir - cons - tances tris - tes

Le P.
de M.

retenu - - -

que doivent se mon - trer fa - ta - lis - tes les o - ri - entaux.

Tempo

PORTIA *p*

A - dieu, Prin - ce.

NÉRISSA *p*

A -

Le P.
de M.

p

A - dieu, Ma - da - me.

32

Tempo

pp sans nuances

Por.

à part

Il prend la chose é - lé - gam - ment, — Mais en de -

Nér.

- dieu, Prin - ce.

Le P.
de M.

à Nerissa

3

Nous re - gagnons

Por. *p*
 - dans on sent qu'il grin - ce!
 Le P. *à part pp*
 de M. no.tre provin - ce. El.le re - grette é - vi - dem - ment cet - te mal -

Por. *très aimable*
 A - dieu, Prin - ce.
 Le P. *très aimable*
 de M. - chan - ce qui mé - vin - ce. A - dieu, Ma - da - me.

NÉRISSA

avec une révérence derrière le dos du Prince, qui sort noblement avec sa suite.

Andante con moto

Tous mes respects en bloc au Prin - ce de Ma - roc.

33 **Andante con moto**
f lourd

Ténors

Oua.lla, oua.lla, oua.lla, oua.lla, oua.lla, Si - di ya Kou - el - hak - ki

7.

Oua_lla, oua_lla, oua_lla, oua_lla, oua_lla, oua_lla, Si_di ya Koul el hakk, el

7.

hakk,el hakk,el hakk,el hakk!

dim. *mf*

p *dim.*

pp *ff*

3 - SCÈNE DU PRINCE D'ARAGON

Allegro moderato

PORTIA *f*

PORTIA *f* Et tous les au - tres

NÉRISSA Puisse ainsi pour votre bonheur Choisir tous ceux de sa couleur !

Allegro moderato

Por. *p* sauf ce - lui que tu sais. *aux serviteurs*

NÉRISSA Al - lons, qu'on se pres - se! Le suivant! —

Nér. In - tro - duis - le donc!

(♩ = 126)

p *f léger*

UN SERVITEUR *f*

Son Al.

The first system of the score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes in both hands.

Un S.

tes - se, le Prin - ce d'A - ra - gon.

35 *Mouv: d'Habanera (très rythmé) (♩=88)*

The second system begins with the vocal line entering on the lyrics "tes - se, le Prin - ce d'A - ra - gon." The piano accompaniment features a prominent rhythmic motif in the right hand, marked with a forte dynamic (*ff*).

The third system continues the piano accompaniment with intricate rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs, marked with a forte dynamic (*f*).

The fourth system of the piano accompaniment includes a piano dynamic (*p*) section followed by a return to forte (*f*), with complex rhythmic textures.

The fifth system concludes the piano accompaniment with a forte dynamic (*f*) and features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs.

LE PRINCE D'ARAGON

36

Vous a - vez de - vant .

Le P.
d'A.

vous, prin - ces - se, Le fameux prince d'A-ra - gon.

Le P.
d'A.

Pour la valeur et la no - bles - se Nul - le part il n'est le se -

Le P.
d'A.

_ cond. Toi son né d'or et grand d'Es.pa - gne Il

Le P.
d'A.

a sa cour — et son dra - peau Et mê - me devant Charle -

Le P.
d'A.

- ma - gne, Il eut conser - vé — son cha - peau!

4 Basses

GRANDS D'ESPAGNE presque parlé A - ra - gon! A - ra -

4 Basses

A - ra - gon! A - ra - gon!

37

- gon! Nul le part n'est le se - cond. A - ra - gon! A - ra -

A - ra - gon! Roi de Cas - tille et de Lé - on! A - ra - gon!

ff *crié*
 - gon! A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra - gon!
ff *crié*
 A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra - gon!

LE PRINCE D'ARAGON

f
 Depuis Fernand le Ca - tho - li - que, En même temps que d'Ara -
 3 3 3 3
mf 5 3

Le P.
d'A.
 - gon, Il est le sou - ve - rain u - ni - que de la Cas -
 5 *cresc.* 3 3

Le P.
d'A.
 - til - le et de Lé - on.
 Basses *pp* A - ra - gon!
pp A - ra - gon!

38
p *mf* 3 3 3

Le P.
d'A.

p

La bru - - me des temps enve - lop - pe l'o - ri -

A - ra - gon!

A - ra - gon!

A - ra - gon!

A - ra - gon!

Le P.
d'A.

En animant un peu

- gi - ne de sa mai - son Et tous les

p

A - ra - gon! A - ra - gon!

A - ra - gon!

A - ra - gon!

En animant un peu

Le P.
d'A.

plus grands rois d'Eu - ro - pe pour - raient ja - lou - ser son bla -

p

cresc.

f

Un peu plus vite que le 1^o Tempo
(toujours très rythmé)

Le P.
d'A.

- son.

A - ra - gon! A - ra - gon! Nul - le

A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra - gon!

39 Un peu plus vite que le 1^o Tempo

p *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Detailed description: This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a long note on 'son.' followed by 'A - ra - gon!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The second system begins with a box containing the number '39' and the tempo instruction 'Un peu plus vite que le 1^o Tempo'. The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *mf*.

Le P.
d'A.

p *f* *pp*

Pour moi, tout est mé - sal - li -

part n'est le se - cond A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra - gon!

Roi de Cas - tille et de Lé - on! A - ra - gon! A - ra -

p *pp*

Detailed description: This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'Pour moi, tout est mé - sal - li -' and 'part n'est le se - cond A - ra - gon!'. The piano accompaniment features dynamic markings *p*, *f*, and *pp*. There are triplet markings over some notes in the piano part.

Le P.
d'A.

cresc.

- an - ces, Mais u - ne si ra - re beau - té - - - - - Peut com -

A - ra - gon! A - ra - gon!

- gon! A - ra - gon! A - ra - gon!

cresc.

Detailed description: This system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics '- an - ces, Mais u - ne si ra - re beau - té - - - - - Peut com -'. The piano accompaniment features dynamic markings *cresc.* and triplet markings.

Le P.
d'A.

bler toutes les dis-tan-ces Et vaut mil ans d'hé-ré-di-

Le P.
d'A.

-té! Et si

Encore plus

Encore plus

ff *p*

Le P.
d'A.

animé

pour conquérir vos char-mes, Prenant un grand cœur

animé

p

Le P.
d'A.

pour appui Il suf-fi-sait du sort des

graz.

Le P.
d'A.

Largement *1^o Tempo*

ar - - - mes, Vous se-riez ma rei - - ne aujour'hui!

40 *Largement* *1^o Tempo*

Le P.
d'A.

f

f

BASSES

f

A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra -

A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra -

ff

p

PORTIA

Prin - ce,

- gon!

- gon!

Un peu plus vite
calme

Por. Je suis sen - sible à la condescen - dan - ce qui pas - sant sur l'humble nais -

41

Un peu plus vite

Por. - san - ce, De tant de simplici - té daignerait faire u - ne majes - té.

Por. Mais, for - mel - le est la volon - té pater - nel - le Et l'empê -

En animant

En animant

Por. - reur Charles Quint lui mê - me de - vrait su - bir l'é - preu - ve du cof - fret.

Allegro moderato LE PRINCE D'ARAGON

42 Allegro moderato

Le seul in_té_ressant de ces

Le P.
d'A.

trois coffrets Devrait_sou_vrir si_tôt que j'appa - rais.

PORTIA

Prin - ce, c'est trop dex_i_gean - ce! Le dernier

Por.

mot ___ est à la chan - ce.

NÉRISSE

A la chan - ce!

LE PRINCE D'ARAGON

A la chance!

Le P.
d'A.

Eh bien, voy-ons, sans sur-seoir, Si la chan-ce est re-

f

mf

Le P.
d'A.

-belle à mon pou-voir!

p

dim.

Le P.
d'A.

Récitatif

De ce coffret d'or la ma-tiè-re peuten-

43 **Moderato**

pp

p suivez

Le P.
d'A.

-ter un esprit vulgai-re, Mais pour qui, comme moi, de fa-çon coutumiè-re, la

Le P.
d'A.

touche à plei.nemain, Ce métal n'est qu'un piège enfantin. D'autre

Le P.
d'A.

part, je glisse sur le plomb, trop vil pour qu'on le choi.sis.se.

Le P.
d'A.

En mesure (Mod^{to})

Et, par sa so.bre riches . . . se en ga . geant, Je choi.sis

En mesure (Mod^{to})

Le P.
d'A.

le coffret d'argent.

En animant

P.
A.

Ciel! Un portrait de fou! Quelques mots d'écritu-re...

En animant

pp

Modéré (♩ = 92)

P.
A.

44

Modéré (♩ = 92)

Qui d'un sa-ge croit fai-re fi-gu-re, pour un peu de rai-son ne-

violemment

P.
A.

-ment, autant qu'un au-tre, bien sou-vent, n'est qu'un dé-ment!" Un dé-

f

Plus animé

PORTIA

f

NÉRISSE

f

Un dé-ment.

P.
A.

..ment!

2 SERVANTES

f

2 SERVITEURS

f

Un dé-ment.

Plus animé

f

ff f

Un peu plus vite ♩ = 112
 PORTIA, avec une gaieté moqueuse

La chan - ce n'est pas af - fai - re de nais -

45 Un peu plus vite All^o grazioso ♩ = 112

ff p graz.

Por. - san - ce, La chan - ce n'est pas af - fai - re de puis - san - ce, Prince d'Ara -

Por. - gon. Pourquoi elle soit bon - ne, il ne suf - fit pas d'a - voir un grand

p cresc.

Por. nom, ou d'être né coif - fé d'un couron - ne.

NÉRISSA

Bien souvent — au palais — préférant la ca - ba - ne, la chan -

Ner. - ce n'est pas courti - sa - ne. Au des - sus des grands — elle pla -

PORTIA

Elle ri - ca - ne.

Ner. - ne, De leur gran - deur, elle ri - ca - ne... Elle ri - ca - ne.

Por. Le bonheur qui pas - se ou ne pas - se pas — Ent - re le jour de la nais -

Ner. Le bonheur qui passe ou ne pas - se pas —

Por. *sance et ce_lui du tré - pas, — Voi_là, seigneur, voi_là ce qu'on*

Nér. *Entre la naissance — et le tré - pas, Voi_là, sei_gneur, voi_là ce qu'on*

Por. *nom_me la chan_ce.*

Nér. *nom_me la chan_ce.*

LE PRINCE D'ARAGON. *f*

La chan - ce! Maudi_te chan - ce! La peste soit de la

Moins vite

Le P. d'Ar. *chance.*

46

Le P. d'Ar. *J'étais dé_jà fou, Je le crois, en ne doutant pas de ma no.ce.*

Le P.
d'Ar.

Aujourd'hui, je suis fou deux fois — Et je retourne à Sa-ra -

1^o Tempo. Bien rythmé (♩ = 88)
PORTIA

Le P.
d'Ar.

A Sara - gosse? A Sara - gosse.

NÉRISSE

A Sara - gosse? A Sara - gosse.

p simplement A Sara - gosse! *avec rage f* A Sara -

1^o Tempo. Bien rythmé (♩ = 88)

Por.

Il s'en re - tourne à Sa-ra-gos - - - se!

Ner.

Il s'en re - tourne à Sa-ra-gos - - - se!

Le P.
d'Ar.

- gos - - - se.

Basses

A - ra - gon! A - ra -

A - ra - gon! A - ra - gon!

Le Prince d'Aragon sort avec sa suite

- gon! A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra -

A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra - gon! A - ra -

- gon! A - ra - gon!

- gon! A - ra - gon!

En pressant beaucoup

Portia et Nérissa éclatent

cresc.

de rire. Nérissa, sur un geste de Portia, reconduit le Prince.

Très animé

Portia reste seule.

(♩ = ♩)

ff

dim.

p

Calmez

Les ♩ bien plus lentes que les précédentes
(entre 100 et 104)

PORTIA

47 Ni les honneurs, ni la puissance -
Les ♩ bien plus lentes que les précédentes
(entre 100 et 104)

pp

p

Por. ce Sous un dais couronné Ne valent l'obscur existence

Por. Des amants fortunés. Tout ce que don -

En animant (très peu) *cresc.*

pp

p dolce.

pp

En animant (très peu)

Por. *ne la ri_ches - se, Les bi_joux, les a_tours,*

Por. *C'est mi_sè - re au_près de l'i_vres - se Des heu_reu - ses a_mours!*

expressif

Por. *La gran_deur a_vec tous les charmes du sort qui sou_ri_rait*

pp
cresc.

Por. *C'est tris_tesse à cô_té des lar_mes... A cô_té des lar_*

très émue
p
cresc.

Bassanio est entré sans qu'elle le voie.

Por. *Retenu* *Tempo*

mes qu'un bai - ser sè - che - rait. Bas -

BASSANIO *p*

Retenu *Tempo*

Por - tia!

Por. *Animé* (♩ = 132)

- sa - nio!

48 *Animé* (♩ = 132)

f *ffapp.*

BASSANIO *p*

Mon

fp *pp*

Bas.

nom!... Vous vous souvenez donc?

Calmez

Bas. Ma bon_ne for_tu_ne veut - el - le vraiment que Por_tia se rap -

Calmez

PORTIA *très doux*

Bassa - nio, je vous atten -

Bas. - pel - le mon nom Et sa - che qui j'é - tais?

49 (♩ = ♩)

suivez

Por. - dais!

Bas. De mon mé - ri - te dé - ri - soi - re A - voir, vous, Porti -

Bas. - a, conser_vé la mé - moi - re, C'est trop dé - jà de bonheur ac.cor -

dim.

Por. *p* Bas - sa - nio, que vous a - vez tar - dé!

Bas. dé!

Ces mots

Battez à 4 temps

pp suivez *mf* *appas.*

Bas. — qu'il me faudrait recueil - lir à ge - noux, — C'est ma fiè - vre

Bas. qui les in - ven - te! Com - ment aurais-je o - sé

Bas. — sans l'épreu - ve char - man - te Le - ver — mon re - gard

Bas. *jus - qu'à vous?*

3 3 3 3 3 3

dim.

Bas. *Un peu plus calme* *Encore plus calme*

p Pour don - ner tant de hardi - es - se à mon in - di - gnité — Tant d'ambi - ti -

50 *Un peu plus calme* *Encore plus calme*

pp *p*

Bas. *Calmez encore*

— on — à ma pe - ti - tes - se. Il fal - lait la pos - si - bi - li - té —

Calmez encore

8

PORTIA *Tempo*

Un peu retenu *Bas - sa -*

Bas. — de gagner un bon - heur sans l'avoir mé - ri - té.

Tempo

pp

Plus lent, très calme (♩ = 80)

Por. *très doux*
 - nio, que vous a - vez tardé!

Bas. *p* *très doux*

Devant un accueil aussi ten - dre, Dois-je pleu -

Plus lent, très calme (♩ = 80)

pp *très expr.*

p

Bas. *p*

- rer le temps perdu ou bien, pour avoir eu le plai -

dolciss.

PORTIA *tendrement*
 Qu'importe

Bas. *p*

- sir de l'en - dre, Pré - fé - rer d'a - voir at - ten - du?

51

Por. *p*

- aux cœurs qui se re - trou - vent Les re - grets dé - ja - loin - tains, Bassa - nio,

Por.

Quand ils sont cer_tains — des doux senti_ments qu'ils é_prou — vent?

Animez
BASSANIO

Le ciel des a_mou_reux par repen_tir d'avoir permis l'ab_sen_cé,

Calmez

Très calme

Pour entre_tenir l'es_péran_cé, a fait le souvenir...

Calmez

Très calme

Andantino appass. (♩ = 100)

dolce

Bas. *pp*

Dans le demi jour incertain du matin, je vous voyais sur la la - gu - ne

52

Andantino appass. (♩ = 100)

ppp

Bas. *dolce*

Et le soir, dans chaque bosquet, le clair de lune a-do - ra-blement décou-

en dehors

dolce

Tempo *p* PORTIA

Dans tous les cor-

Bas. *p*

- pait un an - ge qui vous ressem - blait.

espr. **Pressez** Tempo

Por. **Pressez**

- têtes princiers, vous é - tiez le plus super - be sous l'ar - mu - re Et tous

pp **Pressez**

app.

Por. les héros un peu fous — des aventures, Dans tous les livres, c'était

p

Revenez au Mouvt Calme

Por. vous... — BASSANIO *p*

J'entendais monter votre voix vers la croix Dans les chapelles byzan.

Revenez au Mouvt 53 Calme

p *pp*

Bas. — ti — nes. Et vous cherchant dans le détail des figurines,

je vous trouvais dans le vitrail — du sanctuaire et du portail.

PORTIA Plus agité

Que de fois s'est in-ter-po-

Bas.

Plus agité

Por. - sé, Im-po-sé sur mon missel vo-tre vi-sa-ge!

espr.

Por. En animant

Tandis que le tex-te sa-cré, *dim.* discret et sa-ge, De-ve-

En animant

Por. Revenez au Mouvt très calme

- nait par moi murmu-ré. Un beau po-ème en-amou-ré!

Revenez au Mouvt très calme

dim. *pp*

(♩ = 80)

Por.

BASSANIO *tendrement*

[54] (♩ = 80) Ce double accord de nos pen - sé - es, O

Bas.

— Portia, — nous fait sentir bien mieux — L'horreur — des é - preuves passé - es

pp

dolcis.

PORTIA *3p*

Le dou - te, l'absen - ce et les lar - mes renfor -

Bas.

Et le dou - te inju - ri - eux.

sempre pp

Por.

- cent la sé - ré - ni - té, Car la fi - dé - li - té sem - ble, a - près les alarmes, Plus

Très calme

Por. dou _ ce au cœur in-qui.è - - - té. **BASSANIO** *p*

55 **Très calme** Ainsi, malgré l'ab-

pp

Por. Ain _ si, malgré le si _ _ len - ce... Ta pré-

Bas. _ sen _ ce... Ton souve _ nir... —

pp

Por. _ sen _ ce... Embaumait tou _ tes mes sai _ sons!

Bas. Enchantait _ mes horizons! —

espr.

Bas. Ah! _ c'est bien vrai! Le dou _ te, l'absen - ce et les lar _ mes, Renfor -

Bas. *cent la sé.ré.ni.té* *Car la fi.dé.li.té* *sem.bla,*

pp

Bas. *Cédez à peine*
a.près les a.lar.mes, Plus dou.ce au.cœur in.quié.té.
Cédez à peine

ppp

2 Led.

PORTIA *pp* *(♩ = ♩)*

Bassa - nio!

Por - tia!

56 *(♩ = ♩)*

Led. *

Led. * *Led.* * *Led.*

5. SCÈNE ET QUATUOR

Allegro

Bas. A_lors, Por_tia, cet a_mou_reux ac_cord _complè_tons-le tout de sui_te!

Allegro

Bas. Et que le sort _ me dé_si_gne vi - te Le coffret _ merveilleux.

PORTIA **Plus calme**

Ar_rê_tez! — Ar_rê_tez, Bas_sa_nio,

Bas.

Plus calme

Por. si le sort contrai_re al_lait, sur tant de joie et de lu_mière

Por. *p* jeter la douleur et la mort... *p* j'im - plo - re ta lâ - che - té.

BASSANIO *p*

Quedis-tu?

pp

En mesure (Moderato)

Por. *mf* 57 Accordons nous u. ne douce trê - ve, De peur de tu - er no - tre rê - ve

En mesure (Moderato)

mf

Por. A - vec u - ne ré - a - li - té. *mf* Ac - cor - de moi le premier de mes

BASSANIO *mf*

Ciel!

mf *dim.* *p*

Por. vœux, Mon amour, veux-tu? *doucement*

Bas. Je veux ce que tu veux.

pp

Assez animé (♩ = 138)

Por. *Mais voi -*

Assez animé (♩ = 138)

p *mf*

Por. *-ci d'autres a-mou-reux! —*

GRATIANO

Oui, Ma - da - me, et

Por. *Je*

Gra. *dé-si-reux de vous in-té-res-ser à leur cau-se!*

p

Por. *ne vois rien qui s'op-pose à vo-tre bon-heur, — puis-que vous vous ai -*

5

Por. *à Bassanio*
_mez. C'est

NÉRISSE *p*
Nous nous aimions malgré l'ab - sen - ce

GRATIANO *mf*
Et la dis - tan - ce!

58

à peine retenu Tempo

Por. notre jeu qui recommen - ce.

Nér. *mf*
Ma - da - me, il pré - tend qu'à Ve - ni -

à peine retenu Tempo

Nér. - se, sur tous les vi - traux dé - glise il voy - ait des Né - ris -

PORTIA *souriante*

Quel _ qu'un m'a dé_jà dit ça... —

_ sa! Il me voyait, tant

rit.
prenant le ton pathétique

il m'a do_re, Dans les brumes de l'au_ro_re, ou dans les feux du cou_

rit.
pp

Un peu plus calme
PORTIA *à Bassanio (avec tendresse et malice)*

Calmez encore Allegretto (♩=112)

J'ai dans l'o_reille en_co_re quelque chose d'appro_chant...

_ chant.

BASSANIO *tranq.*
pp

59 Un peu plus calme

Calmez encore Allegretto (♩=112)

_ mour, qui pourtant n'est pas bê_te, sur tou_ tes les bouches se ré_pè_te tou_

PORTIA *p*

Les mêmes gentillesses et les mêmes tendresses

Bas.

- jours.

ser - vent aux mêmes amours.

GRATIANO *poco cresc.*

Les mêmes expressions

NÉRISSE *p*

Cha.

de joie ou démo - ti - on, On se les passe à la ron - de

BASSANIO *p*

Cha.

Nér. *-cun croît qu'il dit quelque cho.se di_né_dit Et c'est vieux comme le mon .*

Bas. *-cun croît qu'il dit quelque cho.se di_né_dit Et c'est vieux comme le mon .*

p

PORTIA

Depuis tou . jours on é . non . ce

Nér. *- - - de.*

Bas. *- - - de.*

60

p

Por. *mé . messyl . la . bes pour mé . mes é . mois Et de . puis toujours*

Por. leur charme est dans la voix qui les pronon - ce.

NERISSA
Les amoureux d'â - ge en â - ge les ont di - tes et re - di - tes en

PORTIA
D'au - tres, fi - dè - les ou vo - la - ges,
Ner. rond.

Por. D'â - ge en â - ge les rediront!
Gra. GRATIANO *p*
BASSANIO *p* L'amour, qui pourtant n'est pas bê - te, sur tou - tes les

L'amour, qui pourtant n'est pas bê - te, sur tou - tes les

61

dim.

PORTIA *p*
 Les mêmes gentil_les_ses et les

NÉRISSE *p*
 Les mêmes gentil_les_ses et les

Gra. *p*
 bouches se ré_pè . te tou . jours Les mêmes gentil_les_ses et les

Bas. *p*
 bouches se ré_pè . te tou . jours Les mêmes gentil_les_ses et les

Por. mè . mes tendres . ses ser . vent aux mè . mes a . mours.

Ner. mè . mes tendres . ses ser . vent aux mè . mes a . mours.

Gra. mè . mes tendres . ses ser . vent aux mè . mes a . mours.

Bas. mè . mes tendres . ses ser . vent aux mè . mes a . mours.

Bas. *p*

De mê . me que pour les amou . reux il n'est que des prin .

espr.

Bas. - temps, Quand on est jeune et que l'on s'ai - me,

PORTIA *p*

La . mour, qui pourtant n'est pas

NERISSA

La -

GRATIANO *p*

La . mour, qui pourtant n'est pas

Bas. Les plus vieux mots ont tous vingt ans!

dim.

pp

62

Por.  bê - te, sur tou - tes les bouches se ré - pè - te tou - jours. Les

Nér.  _mour, qui pourtant n'est pas bê - te, se ré - pè - te tou - jours. Les

Gra.  bê - te, sur tou - tes les bouches se ré - pè - te tou - jours. Les

Bas.  L'a - mour se ré - pè - te tou - jours. Les



Por.  mê - mes gentil - lesses et les mê - mes tendres - ses ser - vent aux mê - mes a -

Nér.  mê - mes gentil - lesses et les mê - mes tendres - ses ser - vent aux mê - mes a -

Gra.  mê - mes gentil - lesses et les mê - mes tendres - ses ser - vent aux mê - mes a -

Bas.  mê - mes gentil - lesses et les mê - mes tendres - ses ser - vent aux mê - mes a -



Por. *mours.* Les mêmes expressions de joie ou d'émo-ti-

Nér. *mours.*

Gra. *mours.*

Bas. *mours.*

Por. *pp* -on, On se les passe à la ron - de. Cha - cun croit qu'il dit quelque

Nér. *pp* Cha - cun croit qu'il dit quelque

Gra. *pp* Cha - cun croit qu'il dit quelque

Bas. *pp* Cha - cun croit qu'il dit quelque

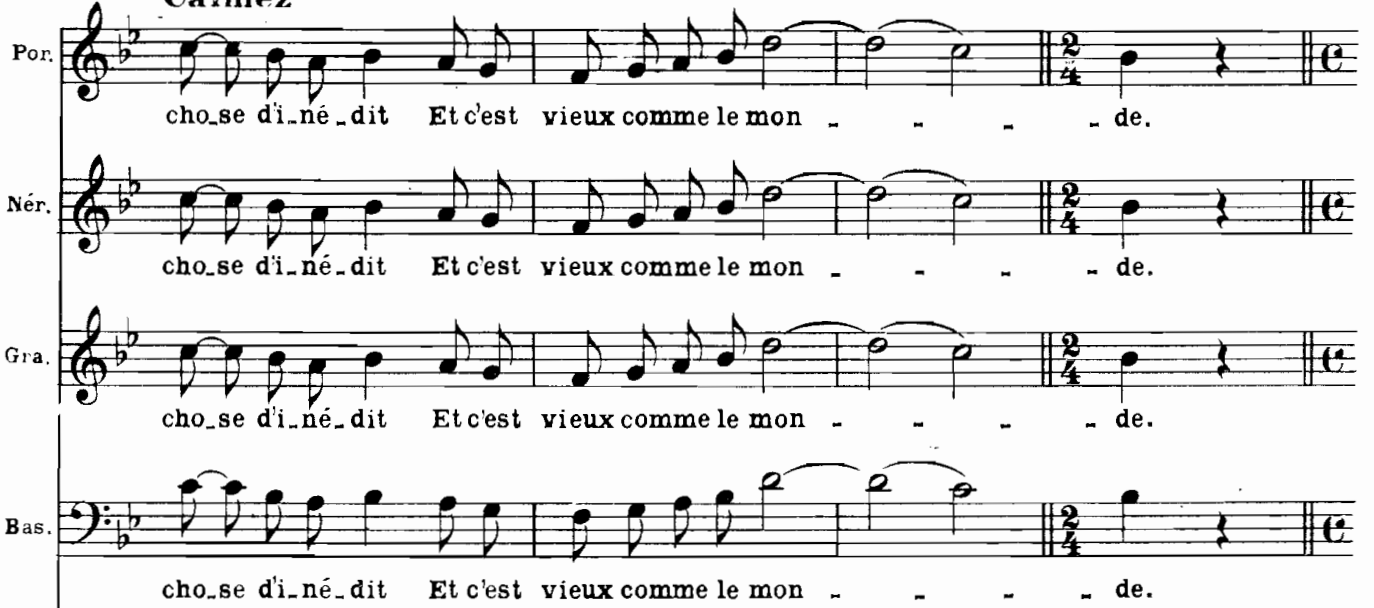
Calmez

Por. cho_se di_né_dit Et c'est vieux comme le mon - - - de.

Nér. cho_se di_né_dit Et c'est vieux comme le mon - - - de.

Gra. cho_se di_né_dit Et c'est vieux comme le mon - - - de.

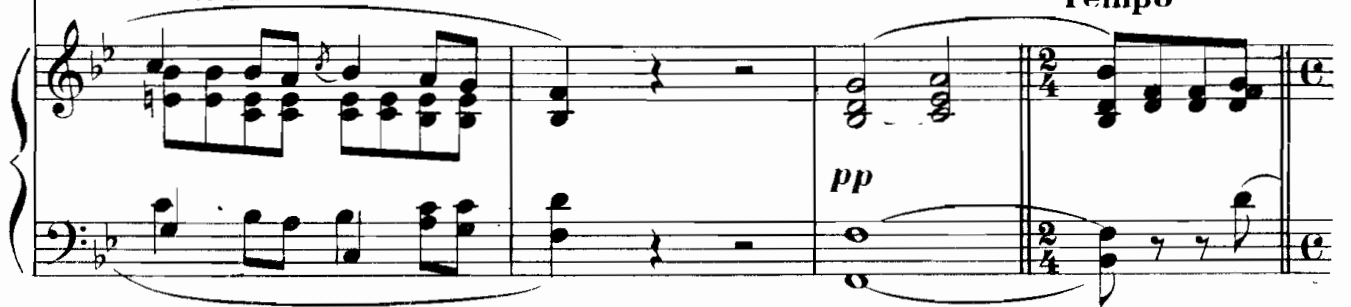
Bas. cho_se di_né_dit Et c'est vieux comme le mon - - - de.



Calmez

Tempo

pp



RIDEAU



mf *pp*



INTERLUDE

Andantino

PIANO

pp

dolce cantand

d.

g.

d.

g.

esp.

A

p.

d.

dolce

poco cresc.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. A dynamic marking *d.* is present in the final measure of the system.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and bass line structures.

Third system of musical notation, featuring a section marked with a box containing the letter **B**. The treble clef part includes a *pp* dynamic marking. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fifth system of musical notation, the final system on the page, featuring complex rhythmic patterns and dynamic markings.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the top staff and a bass clef on the bottom staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex texture with many beamed notes and slurs. A dynamic marking of *pp* is present in the bass staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar complex textures with beamed notes and slurs. A first ending bracket labeled '1' is present in the treble staff, and a second ending bracket labeled '2' is in the bass staff.

Third system of musical notation, starting with a section marker 'C' in a box. The treble staff contains a series of beamed eighth notes. The bass staff has a dynamic marking of *pp* and features a simple accompaniment with slurs.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a dynamic marking of *pp* and includes a triplet of eighth notes marked '3 2'. The bass staff continues with a simple accompaniment.

D

p

sed.

p

a peine retenu

p

E

pp

pp

cresc.

pp

pp

p cantando

First system of a musical score. It consists of three staves: a treble clef staff at the top, a grand staff (treble and bass clefs) in the middle, and a bass clef staff at the bottom. The music is in 7/8 time. The first two measures are marked *pp*. The third measure is marked *dim.* and the fourth *p*. The fifth measure is marked *esp.* and features a dynamic hairpin. Below the bass staff, there are markings for *2 Led.* and an asterisk.

Second system of a musical score. It consists of three staves: a treble clef staff at the top, a grand staff (treble and bass clefs) in the middle, and a bass clef staff at the bottom. The music is in 7/8 time. The first measure is marked *a peine retenu*. The second measure is marked *molto* with a dynamic hairpin. Below the bass staff, there are markings for *2 Led.*, an asterisk, *2 Led.*, an asterisk, *2 Led.*, and an asterisk.

F 1^o Tempo

Third system of a musical score. It consists of two staves: a treble clef staff at the top and a bass clef staff at the bottom. The music is in 7/8 time. The first measure is marked *pp*. The music features complex chordal textures in the treble and a steady eighth-note accompaniment in the bass.

Fourth system of a musical score. It consists of two staves: a treble clef staff at the top and a bass clef staff at the bottom. The music is in 7/8 time. The first measure is marked *esp.*. The system includes time signature changes from 7/8 to 6/8 and back to 9/8. The music features complex chordal textures in the treble and a steady eighth-note accompaniment in the bass.

ritenuto poco a poco

2^e TABLEAU

6 - SCÈNE ET TRIO

Récitatif (assez animé)

PORTIA

N'est-el.le pas charman.te l'his - toi re que je viens de vous conter?

BASSANIO

Oui, —

63

suivez

PIANO

p

En mesure (Mod^{to})

Bas.

— Por.tia, vous a.vez beaucoup d'es.prit. De.puis que je

En mesure (Mod^{to})

Bas.

suis près de vous, Le temps — a pas.sé si vi . te Que pour me.surer sa fui . te,

p

dim. *gracieusement*

Bas. *3* *3*

il me faut penser qu'au jar - din fleuri, Tour à tour é - clo - ses et dé - clo - ses,

Tempo PORTIA

Bas. *sans resp.* *exp.* cédez à peine Heureux qui peut,

Tant de ro - ses ont remplacé tant de ro - ses!..

Tempo 64 *p* suivez

Por. *3* *3*

u - ne main - dans sa main, Comp - ter les bons instants aux fleurs - de son che - min! -

Por. *accél.* *f* *3* *3*

accél. Ah! Voi - ci Né - ris -

Allegro (♩ = 138)

Por. - sa!

NÉRISSA

68 Allegro (♩ = 138)

Ser.van . . te si respec . tu . eu . se

Por. *mf* ³ Nériss.a, que dit-on de nouveau dans Belmont?

Nér. ³ qu'elle i . mi . te votre fa . çon d'être heu . reu . se.

p suivez

Nér. Rien de très gai ni de très bon. On parle de tem . pê . tes un peu partout.

BASSANIO *f*

De tempê . tes?

p

PORTIA

Pourquoi ce front qui se plis-se, Et ces yeux de regrets chargés?

Bas. C'est que par -

suivez

Mod^{to} assai (mesuré)

- fois, par-mi tant de dé-li - ces, je pen - se aux a-mis né-gli -

66 En mesure (♩ = 63)

Récitatif

- gés. Par-le-t-on de nau -

suivez

NÉRISSE

Un peu lentement

Sur toutes les mers - on dit qu'ils sont nombreux...

Bas. - frages? Quand on est heu -

Un peu lentement

Allegro (♩ = 138)

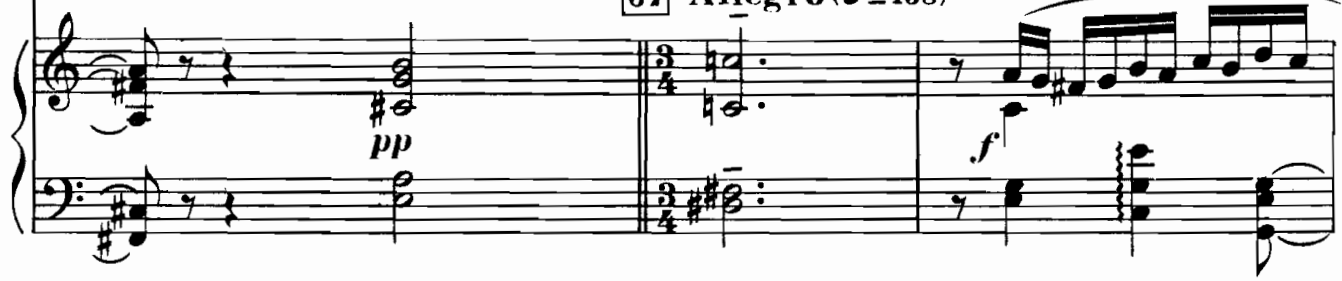
Por. 

Quelle mélanco - li - e!

Bas. 

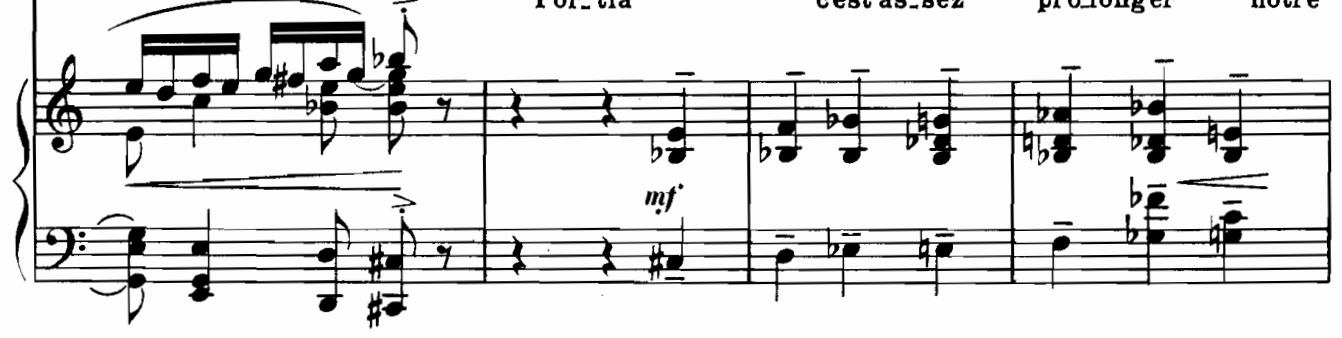
- reux, comme on oublie!

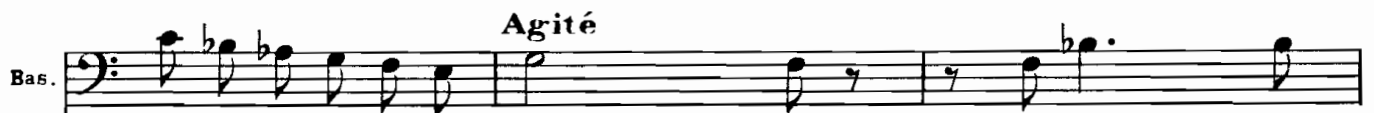
67 Allegro (♩ = 138)



Bas. 

Por - tia c'est as - sez pro - longer notre



Bas. 


Agité

a - do - ra - ble rê - ve - ri - e! Je veux sans



Bas. 

plus tar - der, sa - voir le sort qui m'at - tend!



Accel.

Plus calme (126)

Bas. *p* *tendrement*

Voi-ci le mo-ment du cou-ra - ge. O —

68 Plus calme (126)

Bas. bien-ai - mé - e, A - près tant de fé-li-ci - tés,

pp *cresc.*

Bas. Comment vouloir — que j'envi.sa - ge De ne plus vivre à vos cô - tés! —

dim. *pp*

PORTIA

Vous a - vez rai - son. Ma pen - sé - e, in-qui - è - te, pourtant,

dim.

Por.

s'en - dor - mait, par son rê - ve ber - cé -

Por.

- e!

Allegro mod^{to} (♩ = 108)

BASSANIO

69 **Allegro mod^{to}** (♩ = 108)

Nous revoici,

PORTIA

Animez

à l'aise 3

après un si jo - li détour Au scuil de pei - nes in - fi - ni - es!

suivez

Calmez beaucoup *rit.*

Por. *ra-ble l'Amour, a.dressons - lui des li-ta - ni - es.*

Bas. *Des li-ta - ni - es?*

Calmez beaucoup *rit.*

pp

Tres modéré (♩ = 63)

Por. *Amour — qui danstes mainstiens notre desti - né-e, Dieu protecteur des heureux fous,*

70 **Très modéré (♩ = 63)**

Plus animé (très peu)

Por. *E - cou - te-nous! E - cou - te-nous!*

NÉRISSE

E - cou - te-nous! E - cou - te-nous!

BASSANIO

E - cou - te-nous!

Plus animé (très peu)

cresc. *mf*

1^o Tempo

Por. *p*

Amour — qui peut — par quelques grâces ordon — né — es Du fi — an — cé faire un é — poux.

1^o Tempo

p

Moins lent (très peu)

Por. *p* *f*

Pro — tè — ge — nous! Pro — tè — ge — nous! —

NÉRISSA *cresc.*

Pro — tè — ge — nous! Pro — tè — ge — nous! —

BASSANIO

Pro — tè — ge — nous! —

Moins lent (très peu)

mf

1^o Tempo

Bas. *p*

Amour — qui tiens ma vie au fil d'un hymé — né — e Sans quoi plus rien ne serait doux

71

1^o Tempo

p

Moins lent (très peu) PORTIA *f*

Ins - pi - re - nous!

NÉRISSE *mf*

Ins - pi - re - nous! Ins - pi - re - nous!

Bas. *mf* *f*

Ins - pi - re - nous! Ins - pi - re - nous!

Moins lent (très peu)

p *cresc.* *f*

1^o Tempo

Por. *p*

Amour, — qui sais combien les douleurs obsti - né - es Usent les yeux et les genoux,

1^o Tempo

p

Moins lent (très peu) *cresc.*

Por. *f*

Ex - au - ce - nous! Ins - pi - re - nous!

Nér. *cresc.*

Ex - au - ce - nous, ins - pi - re - nous!

Bas. *mf*

Ins - pi - re - nous!

Moins lent (très peu)

cresc.

Por. Con - seil - - le - nous!

Nér. Con - seil - - le - nous!

Bas. Con - seil - - le - nous!

Por. Pro - tè - ge - nous!

Nér. Pro - tè - ge - nous!

Bas. Pro - tè - - - ge - nous!

1^o Tempo *p*

Por. Amour! Amour! Amour!

Nér. Amour! Amour!

Bas. *mf*

Amour, - qui vas guider mes mains - passion - né - es Et peut commander à mes goûts. -

72 1^o Tempo *p*

cresc.

Por. *cresc.*

Ner. *cresc.*

Bas. *mf.*

Amour qui dans tes mains tiens notre desti - née, Dieu protecteur des heureux fous.

Amour! — Amour! Amour!

Por.

Ner.

Bas.

Amour, Amour! — Amour!

Amour, Amour! — Amour!

Amour, — qui dans tes mains tiens notre desti - née, Dieu protecteur des heureux fous.

Por.

Ner.

Bas. *p*

Pro - té - ge - nous!

Pro - té - ge - nous!

A - mour, qui dans tes mains tiens no - tre

Por. Pro - tè - - ge - nous!

Nér. Pro - tè - - ge - nous!

Bas. des - ti - né - e, A - mour, qui vas gui - der nos mains pas -

Por. Pro - tè - - ge - nous!

Nér. Pro - tè - - ge - nous!

Bas. - si - on - né - es. A - mour, qui tiens ma vie au fil d'un

Por. Pro - tè - - - - ge - nous!

Nér. Pro - tè - - - - ge - nous!

Bas. hy - mé - née Par quoi plus rien ne se - rait doux

Por. *p* *retenu*
 Ex - au - - - ce -

Nér. *p* *retenu*
 Ex - au - - - ce -

Bas. *p* *retenu*
 Ex - au - - - ce -

73 *pp* *retenu*

pp

ped.

Tempo calme (♩ = 69)

Por. *pp*
 - nous! Con - seil - le - nous! Ins - pi - re - nous!

Nér. *pp*
 - nous! Con - seil - le - nous! Ins - pi - re -

Bas. *pp*
 - nous! Con - seil - le - nous! Ins - pi - re - nous!

Tempo calme (♩ = 69)

p

Por. *pp* *ppp*
 Protè - ge - nous! A - mour!

Nér. *pp* *ppp*
 - nous! A - mour! A - mour!

Bas. *pp* *ppp*
 Pro - tè - ge - nous! A - mour!

pp *ppp*

ped.

7_ SCÈNE

(♩ = ♩)

Bas. *f* $\overbrace{\text{triplets}}$

Vi-te! Les coffrets!

74

(♩ = ♩)

(♩ = 72)

pp

Bas. *f* *dim.*

L'or? Piè - ge brillant à prendre le vulgai - re!

Bas.

L'argent.

Bas.

Vil et néfas teinter mé - diai - re!..

Bas.

De la simpli-ci-té j'aime mieux l'é-lo-

Bas.

- quen - ce, Et mon embarras n'est pas long. — A.

Bas.

- mour! Je ris. que ma chan - ce Sur le coffret de plomb. —

dim.

Portia, joyeuse, etreint Nérissa, tandis que Bassanio ouvre le coffret de plomb.

75 (♩ = ♩) précédente

ff app.

Calmez

Andantino (♩ = 92)
 PORTIA, avec quelque solennité *p*

Sei-gneur, tout est à

Andantino (♩ = 92)

76

pp *pp*

Por. *dim.* *cresc.* *p*

vous i-ci, surtout moi: Tout, — mon amour, mes biens, ma foi:

Très lent (♩ = ♩) (en décomposant)

Por.

Mettez à votre doigt cet an - neu. — C'est le ga - ge qui scelle notre accord.

Por.

Le per - dre se - rait d'un funes - te présa - ge...

NÉRISSA

BASSANIO

A Gratiano

S'il me quit - te, C'est que je serai mort.

Ner.

j'ai de mê - me of - fert cet é - mouvant em - blè - - me

rit.

Lorenzo et Jessica, conduits par
Gratiano paraissent dans le fond

Allegretto mod^{to} (♩.=52)

NÉRISSA

77 Mais quels é-trangers vien.nent là,

p.

stacc.

Nér. qu'a.mè.ne mon é.poux?

BASSANIO

Que vois - je? Jes.si - ca, a.vec Lo -

Bas. -ren - zo!

mf 3 *à Portia p*

Quelle sur - pri - se! Des a - mis de Ye -

PORTIA

Soy - ez les bien - ve - nus.

Bas. - ni - se.

gaiement

Bas. *p*

Gentils amants, a_vez vous à vos trous_ses un pé_re rê_

LORENZO **Animez un peu**

Lor. Non, mais sa_

Bas.

_vant dé_gor_ge_ments? **Animez un peu**

Lor.

Bas.

Lor. _chant qu_i_ci nous menait un voy_a_ge, An_

Moderato

Lor. _to_nio pour vous me don_na ce messa_ge. Li_

Bass.

BASSANIO, inquiet

An_tonio?

78

Moderato

Agité (♩ = 116)

Lor. - sez. —

Bas.

Agité (♩ = 116)

Ciel!

pp

Bas. Des si - nis - tres ré - pé - tés, sur mer, L'ont rui - né.

p

Bas. Son cré - an - cier im - pi - toy - a - ble

Bas. Peut ex - i - ger le paie - ment ef - froy - a - ble de sa det - te!

p

PORTIA

79

Est-ce si gra - - ve?

cresc.

pp

BASSANIO

Un pac-te d'en-fer!

D'a - près ce con - trat redou-

mf

Bas.

- ta - - ble

Le prê - teur juif,

sur le

Bas

dé - bi - teur - in - sol - va - - ble,

Peut se pay - er

Tempo
PORTIA

à volonté

Est-ce pos - si -

d' - u - ne li - vre de chair

80 Tempo

ble?

très ému

Et, chose af - freu - se, C'est

p

moi qui par ma fau - te, ai mis à la mer -

crese.

- ci du pi - re de ses en - ne - mis Lâ -

f

PORTIA *p* rit.

Com - ment?

Bas.

me la plus gé - né - reu - se.

rit.

p

Récitatif (ad lib.)

Bas.

81 Pour me donner le moyen de ré - a - li - ser la croisade a - mou - reu - se, Dont vous é -

En mesure
Allegro mod^{to} (♩ = 116)

Bas.

- tiez l'en - jeu char - mant. Il a si - gné - joy - eu - se - ment

En mesure
Allegro mod^{to} (♩ = 116)

f esp.

PORTIA *p*

Le mal n'est pas sans re - mè - de!

Por. En payant quatre fois le prêteur exigeant, Nous pourrions lui venir en ai -

Plus animé

Por. - de!
LÖRENZO *f*
An.to.nio aurait-il cent fois l'argent, qu'il ne serait pas quit - te

Plus animé

Lor. L'au.bai - ne, pour Shy.lock, C'est le rè.gle - ment de sa hai -

Andantino (♩ = 80)
JESSICA

Al'argent, (il l'a dit à son a.mi Tubal,) il pré -

Lor. ne.

82 **Andantino (♩ = 80)**

es. *f* *allegretto*

_fè_re de beaucoup le mal que lé_ga_le_ ment il peut fai_re au dé_daig-neux adver-

Le double plus vite (♩ = ♩ précéd.)

es. *f* *allegretto*

_ sai_re qu'il tient en-fin sous son genou.

Le double plus vite (♩ = ♩ précéd.)

BASSANIO *p*

Il ai_me_rait me voir, me dit-il dans sa let_

PORTIA *mf*

Puisqu'à ce

Bas. *p* *allegretto*

_ tre.

Un peu large (♩ = ♩)

Por. no_ble cœur nous devons tout. Il ne faut pas re.mettre votre dé_

Un peu large (♩ = ♩)

mf

Tempo

Por. - part A l'a - mi magni.fique al.lez vi - te porter secours

83 Tempo

p

Por. Partez, Bas - sa - nio, Partez! Son sang ver -

Por. - sé se.rait fu - nes - - te à nos a - mours!

p esp.

BASSANIO *mf*

Je re - con - nais vo - tre grand cœur! ————— Là -

Bas. — bas, — a - vec Gra - tia - no, je cours — dé - fen - dre l'ar - ti -

A peine plus lent
PORTIA

Bas. — san de no - tre bon - heur! Allez, —

Calmez . . . 84 A peine plus lent

For. ra - me - nez - le! Et nous — nous al - lons vous at -

dim.

Por. *ten - dre; Par - lant de vous, pri - ant pour vous.*

Por. *Pensant à vous du ma - tin jus - qu'au soir, mé - lan - co - li - ques et fi -*

Por. *Calmez retenu*
de - les, Nous vi - vrons au jour le jour Dans le seul es - poir
Calmez retenu

Tempo (Appassionato)

Por. *de vo - tre cher re - tour!* **NÉRISSE** *Au re -*

GRATIANO (à Nerissa) *Au revoir*

BASSANIO *Au re - voir,* *Au re -*

Au revoir! **85** **Tempo (Appassionato)** *Au re -*

Por. *p*
_ voir, mon amour! Au re-voir!

Nér.
Au re - voir, mon a-mour, au re - voir!

Gra.
_ voir, mon a-mour! au re-voir, au re - voir!

Bas.
_ voir, au re-voir! mon amour, au re - voir!

Por. *f*
Au revoir! A bientôt!

Nér. *f*
Au revoir! A bientôt!

Gra. *f*
Au revoir! A bientôt!

Bas. *f*
Au revoir! A bientôt!

Por. *mf* 3

86 Veil - le sur cet an - neau!

Por. **BASSANIO**

mf Je te l'ai dit, S'il me quit - te, C'est que je se - rai

NÉRISSA

Et toi de mé - me gar - de ja -

Bas. mort!

Nér. - lou.se.ment cet anneau!

GRATIANO *f* 3

S'il me quit - te, c'est que je se - rai

JESSICA

LORENZO

Au re - voir!

Au re - voir!

Gra.

mort!

BASSANIO *f*

Partons!

Hâ - tons - nous!

PORTIA *mf*

A bien - tôt!

mf

NÉRISSE *f*

A bien - tôt!

A bien - tôt!

mf

A bien - tôt!

A bien - tôt!

mf

A bien - tôt!

Jes.

Gra.

Lor.

Bas.

En pressant

Por. *f* Au re.voir!

Jes. *f* Au re.voir!

Nér. *f* Au re.voir!

Gra. *f* Au re.voir!

Lor. *f* Au re.voir!

Bas. *f* Au re.voir!

En pressant

Por.

Jes.

Nér.

Lor.

Enchaînez

9 - RÉCIT ET SCHERZO

Même mouv!

Por. *f* *3* Né - ris - sa!

87 Même mouv!

Por.

Por. Ce n'est pas ma na - tu - re Dans u - ne pa - reille a - ven -

Por. *à l'aise* - tu - re D'at - ten - dre pa - ti - em - ment Les é - vè - ne -

Même mouvt (♩=160)(très léger)

Por. - ments.

JESSICA
Que di_tes-vous?

NÉRISSE
Que di_tes - vous?

LORENZO
Qu'al_lez-vous

88 Même mouvt (♩=160)⁽¹⁾(très léger)

Por. *p*
De la bon - ne be - so - gne, j'es - pè - re.

Nér. Ex_pli_quez -

Lor. fai - re?

(1) Personnellement je battrais à 4 temps (excepté aux endroits où j'ai mis un ©) comme je l'ai toujours fait pour le finale du Concerto pour Violon de Mendelssohn qui est dans le même mouvement. Mais on peut, si l'on préfère, battre à 2 temps du commencement à la fin. R.H.

Por. Plus tôt qu'ils ne le croient nous ver - rons nos é -

Nér. - vous!

Por. - poux. JESSICA Et comment?

Nér. Nos é - poux! LORENZO Et com -

Vos é - poux? Et com -

Por. Pour mes pro - jets un peu parti - cu - liers Ils nous verront -

Nér. - ment?

Lor. - ment?

Por. sous des habits de ca_va_liers. Et j'es_time que j'aurai bonne

JESSICA

Nér. De cavaliers?

Lor. De cavaliers?

De cavaliers?

Por. mi.ne, Portant avec fier_té une dague au cô_té. J'au-

Nér. J'ensuis sû_re!

Battez à 2

Battez à 2

Por. _rai les fa_çons et l'al_lu_re d'un jeu_ne sei-

Por. *s*
 - gneur et sa voix Pour nar -
 JESSICA
 NÉRISSA Sa voix?
 LORENZO Sa voix?
 Sa voix?

Por. *mf*
 - rer mes ex - ploits! Pour di - re tou - tes les sot -
 Nér. *mf*
 Quels ex - ploits?

89

Por. *cresc.* *s*
 - ti - ses, Les ba - lour - di - ses, les van - tar -

Por. *f*

_ di - ses, Dont les hom - mes, a - mants ou guer -

Por. *dim.* *p*

_ riers, pour pa - raître en tout les pre-miers, sont cou - tu -

Battez à 4

Por. *p*

_ miers.

JESSICA *p*

Mais pourquoi?

NÉRISSA *p*

Oui, pour - quoi cet - te co - mé - di -

LORENZO *p*

Mais pourquoi?

90 **Battez à 4**

pp

Por. C'est une i - dée un peu har - di - - e que

Jes. Pourquoi?

Ner. e? Pourquoi?

Lor. Pourquoi?

Por. j'ai — Pas en - cor Pas en -

Ner. Dites-la moi, je vous en pri - e! Pas encor?

Lor. Mais enfin...

Battez à 2

Por. - cor. Je t'en ins - trui - rai — de fa - çon pré - ci - - se

91 Battez à 2

Ad.

*

Por. sur le che_min de Ve - ni - se

JESSICA *f* *3* De Ve - ni - se?

NÉRISSE *f* *3* De Ve - ni - se?

LORENZO *f* *3* De Ve - ni - se?

Por. A Ve.nise où nous trouve_rons nos dé_gui.se.

Nér. Quoi? Nous allons à Ve - ni - se?

Por. _ments. *mf* Em - prun - tés à

Nér. Nos dé - gui - se.ments,

92

Por. *mon cou - sin... — Un cé - lè - bre Doc -*

Nér. *Vo - tre cou - sin?*

Por. *- teur qui ré - side à Pa - doue — Et qu'un cour -*

Por. *- rier joïn - dra tout à l'heu - re.*

NÉRISSA *Ain - si*

Por. ré - fé - ren - ces. Oui, oui, vous ver - rez, Sous ces nou -

Nér. Des ré - fé - ren - ces? 94

Por. - vel - les ap - pa - ren - ces, Nous re - join - dons in - co - gni - to Bas.

JESSICA

Nér. Eh! bien?

LORENZO Eh! bien?

Eh! bien?

Por. - sa - nio. A.lors,

Nér. Et Gra - tia - - no! J'en ris d'a - van - - ce!

Por. JESSICA A_lors, U_nis_sant l'au_da _ ce des

LORENZO A_lors!..

A_lors!..

95

Por. hom _ mes aux mille tours _ des fines mouches que nous som_mes, nous por_te _

Por. _ rons se _ cours _ à la cau _ se de la jus _

Por. _ ti _ ce Et nous é _ prou _ ve _ rons, par le mé _

96

crusc.

Por. *me ar - ti - fi - - - - - ce, La*

Por. *sû - re - té de nos a - mours! Viens!*

Elle entraîne Nérissa
Por. *Viens!*

97